



UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
OFICINA DE DESARROLLO DE LAS TELECOMUNICACIONES

CONFERENCIA MUNDIAL DE DESARROLLO DE LAS
TELECOMUNICACIONES (CMDT-98)

Documento 259-S
9 de abril de 1998
Original: francés

La Valetta, Malta, 23 de marzo - 1 de abril de 1998

ACTA

DE LA

SESIÓN DE CLAUSURA

Miércoles 1 de abril de 1998, a las 20.05 horas

Presidente: Sr. J. MIZZI (Malta)

Asuntos tratados

Documentos

1	Declaración del Presidente en funciones	-
2	Resumen de la labor de la Conferencia	-
3	Declaración del Director de la BDT	-
4	Discurso del Secretario General	-
5	Discurso de clausura del Presidente	-
6	Clausura de la Conferencia	-

1 Declaración del Presidente en funciones

1.1 El **Presidente** agradece sinceramente al Sr. E. Borg, que presidió los debates de la Conferencia en su ausencia.

1.2 El **Presidente en funciones** celebra que, pese a la intensidad y al ritmo de los trabajos de la Conferencia, los participantes hayan podido estrechar antiguos vínculos y entablar nuevos. Gracias a ello, los participantes se esforzaron por poner de manifiesto buena voluntad y buscar soluciones de compromiso para salvar los eventuales obstáculos, y a ello se debe el éxito de la Conferencia. Tras agradecer a Maltacom y a la UIT haberle brindado la ocasión de presidir los trabajos de una Conferencia Mundial de la Unión, rinde homenaje a todos los que participaron en los trabajos de la Conferencia y los invita a poner en práctica sin demora el Plan de Acción de La Valetta para materializar las decisiones adoptadas.

2 Resumen de la labor de la Conferencia

2.1 El **Secretario General** se felicita del éxito de la Conferencia y recuerda que su objetivo era fundamentalmente la aprobación de tres documentos básicos: el Plan Estratégico, el Plan de Acción de La Valetta y la Declaración de La Valetta. Este objetivo se ha alcanzado.

2.2 El Plan Estratégico, documento fundamental para todas las actividades de la Unión y para la preparación de la Conferencia de Plenipotenciarios, constituye la verdadera base de las actividades del UIT-D para los años futuros. Las prioridades establecidas en el Plan Estratégico son la asistencia a los países en desarrollo y en particular a los menos adelantados, el desarrollo y la movilización de recursos, la colaboración con el sector privado, la creación y la promoción de asociaciones, el fortalecimiento de la presencia regional de la UIT y el mejoramiento de los métodos de trabajo del sector. Haciendo suyas estas prioridades, la Unión podrá progresar realmente con los limitados recursos de que dispone.

2.3 En lo que respecta a la Declaración de La Valetta, los elementos fundamentales pueden resumirse en algunas frases: las telecomunicaciones son un factor clave para el desarrollo político, económico, social y cultural; la convergencia de las telecomunicaciones, la informática y la radiodifusión, así como de las aplicaciones multimedia abren nuevas posibilidades en el sector al crear instrumentos de educación a distancia, telemedicina, protección del medio ambiente, etc.; las nuevas tecnologías pueden aliviar las disparidades, no solamente entre los países en desarrollo y los países desarrollados, sino también entre las zonas urbanas y las zonas rurales; en los países en desarrollo, la reinversión de los beneficios en el sector no basta para financiar todos los nuevos proyectos, pues las redes no están suficientemente desarrolladas; la Conferencia alienta a que se tenga en cuenta el papel que desempeñan los hombres y las mujeres, los jóvenes y los pueblos autóctonos; es necesario aprobar urgentemente una convención internacional sobre las telecomunicaciones; las reformas del sector requieren el desarrollo de los recursos humanos; se insta a los gobiernos a que formulen políticas y estructuras de regulación apropiadas para dar acceso a todos a servicios de telecomunicaciones básicas.

2.4 Por último, el Secretario General recuerda que la asociación entre el sector público y el sector privado y entre los países en desarrollo y los países desarrollados ha sido objeto de numerosos debates y se felicita de que la Conferencia no sólo haya tratado el tema, sino que también haya servido de foro para el anuncio de numerosas asociaciones. Expresa su satisfacción con el papel de catalizador que desempeña la UIT en esa esfera y recuerda que el Banco Mundial ha

comunicado que se comprometía a ayudar a los países en desarrollo a crear un mercado basado en la competencia; que WorldTel ha propuesto acuerdos comerciales para salvar las diferencias de desarrollo; que Canadá está dispuesto a crear cátedras en los Centros de Excelencia; que BT se ha comprometido a suministrar ordenadores a los países en desarrollo; y, por último, que Brasil se ha ofrecido para el desarrollo de aptitudes en materia de regulación.

2.5 Para concluir, el Secretario General señala que su resumen sólo refleja una pequeña parte de la labor de la Conferencia.

3 Declaración del Director de la BDT

3.1 El **Director de la BDT** recuerda, en el momento de la clausura de la CMDT, que diez días atrás Sir Donald Maitland afirmó que el *eslabón perdido* se había encontrado y que al finalizar el siglo sería posible realizar el noble objetivo formulado por la Comisión Independiente 14 años antes, a saber, el acceso universal. Tras pasar revista a los logros alcanzados hasta la fecha, el orador señala que los participantes en la CMDT han convenido los objetivos estratégicos del siguiente periodo, que quedaron claramente reflejados en la Declaración de La Valetta y en el Plan Estratégico del Sector de Desarrollo de la Unión, y que además han definido los mecanismos necesarios para su consecución. La Conferencia ha aprobado por primera vez una serie de Recomendaciones resultantes de los trabajos realizados por las dos Comisiones de Estudio del Sector de Desarrollo sobre un programa de 13 Cuestiones, inscritas para el periodo 1994-1998; además, ha decidido mantener las dos Comisiones de Estudio en el siguiente periodo y ha aprobado un nuevo programa de Cuestiones que se estudiarán con arreglo a procedimientos y métodos de trabajo mejorados. La Conferencia también ha decidido reforzar la composición y el papel de la TDAB, en particular mediante la creación de dos grupos asesores, uno sobre el sector privado y otro sobre el desarrollo de los recursos humanos. En el mismo orden de ideas, la Conferencia ha consagrado solemnemente el concepto de asociación para el desarrollo: asociación de la UIT con otras organizaciones internacionales y regionales pero también entre los sectores público y privado y entre los sectores privados nacional e internacional. La idea de promover un nuevo concepto, el de "viveros" para el desarrollo de empresas pequeñas y medianas, confirma que el desarrollo de las comunicaciones, así como de otros sectores de la economía de los países en desarrollo, depende necesariamente de esas empresas. El verdadero desafío consiste ahora en transformar los profundos cambios introducidos en el sector de las telecomunicaciones en oportunidades que beneficien a todos los asociados, grandes y pequeños. Sin embargo, como todas las evoluciones, los efectos positivos van acompañados de algunos efectos negativos que conviene evitar. Es necesario, pues, que los beneficios sean el producto de la voluntad y de un proceso endógenos y no de un proceso pasivo o impuesto por limitaciones exógenas.

3.2 El orador dice a continuación que la Declaración y el Plan de Acción de La Valetta, el conjunto de Resoluciones y Recomendaciones y el Plan Estratégico del Sector de Desarrollo constituyen sin duda la parte más visible de los resultados de la Conferencia y, por consiguiente, la que más ha atraído la atención de los medios de información. Sin embargo, además de esos extraordinarios logros, durante los 10 días de la Conferencia se entablaron relaciones enriquecedoras entre hombres y mujeres que vinieron de todas partes del mundo para hablar del desarrollo. A su juicio, se ha establecido una verdadera red de comunicación y diálogo entre los representantes de la élite mundial de telecomunicaciones, encargada de construir la infraestructura mundial de la información, que debe ser, en efecto, realmente mundial. Por último, el orador señala

que gracias a un nuevo espíritu, el espíritu de La Valetta, los participantes pudieron superar sus diferencias respecto de cuestiones a veces muy espinosas y comprender que conjuntamente, como asociados respetuosos los unos de los otros, les será posible alcanzar el noble objetivo que se han propuesto.

3.3 Para concluir, el orador agradece al Presidente de la Conferencia y a su interino, así como a las autoridades maltesas, los Vicepresidentes de la Conferencia, los Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones y los Grupos de Trabajo de la Plenaria y todos los miembros de la Secretaría, su enorme contribución al éxito de la Conferencia de La Valetta.

4 Discurso del Secretario General

4.1 El **Secretario General** pronuncia el discurso que se reproduce en el anexo 1. Entrega luego al Presidente y al Presidente en funciones, en testimonio del reconocimiento de todos los participantes, un reloj suizo y un mazo de presidente.

5 Discurso de clausura del Presidente

5.1 El **Presidente** pronuncia el discurso que se reproduce en el anexo 2.

6 Clausura de la Conferencia

6.1 El **representante de los Estados Unidos** se felicita del éxito de la Conferencia y expresa su convicción de que la labor realizada tendrá efectos positivos en todos los países. Tras rendir homenaje al Presidente en funciones por la forma en que dirigió los debates, al Primer Ministro de Malta y a Malta, por su hospitalidad, agradece a todo el personal de la Unión y de la BDT su contribución al desenvolvimiento sin obstáculos de los trabajos. Por último, el orador insta a todos los participantes a que hagan lo necesario para que los objetivos fijados se conviertan en realidad y expresa el deseo de volver a encontrarlos a todos en Minneápolis, durante la próxima Conferencia de Plenipotenciarios.

6.2 La **representante de Barbados**, tras felicitar a todos los que participaron en la labor de la Conferencia, agradece las medidas que se han tomado para mejorar la suerte de los más desfavorecidos, a saber, los niños, las mujeres, los pueblos indígenas y los enfermos y, en forma general, para luchar contra la pobreza.

6.3 El **Presidente**, tras reiterar su agradecimiento a los participantes y desearles un feliz regreso a sus respectivos hogares, declara clausurada la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones de La Valetta.

Se levanta la sesión a las 20.45 horas.

El Secretario General:
P. TARJANNE

El Presidente:
J. MIZZI

Anexos: 2

ANEXO 1

Discurso del Secretario General

Original: inglés

Excelentísimo Señor Ministro,
Excelentísimos Señores,
Señoras y Señores,
Estimados amigos:

Cuando comenzamos nuestra labor diez días atrás, propuse que esta Conferencia aspirara a iniciar una nueva revolución de las telecomunicaciones, una revolución centrada en los valores humanos, cuyo objetivo fuera el acceso universal a los servicios básicos de comunicación e información, es decir, el ejercicio del derecho de comunicarse.

Hoy, cuando damos por concluida nuestra labor, desearía modificar aquella propuesta inicial y, siguiendo el ejemplo de muchas delegaciones, presentar un "Rev.1"

Creo que ya no corresponde hablar de aspiraciones. Tenemos que hablar de logros.

Esta Conferencia ha logrado lo que se propuso. La Valette ha sido todo un éxito.

¡Vivan las nuevas tecnologías de telecomunicaciones!

¡Porque gracias a ellas las comunicaciones estarán al alcance de todos!

¿Cómo se ha logrado lo que se ha logrado?

Señor Ministro:

Ante todo, permítame decirle que se ha logrado gracias a la ardua labor que realizaron los delegados bajo la muy idónea dirección del Presidente en funciones, Sr. Edgar Borg, y los demás miembros de la Comisión Permanente de la Conferencia.

En la mejor tradición de la UIT, los delegados han podido resolver incluso las cuestiones más espinosas mediante una comunicación eficaz, el respeto mutuo, el sentido común y la voluntad de compromiso.

Esta tarea no ha sido fácil.

Las cuestiones que la Conferencia tuvo ante sí fueron muchas y complejas. Una medida obvia de esta complejidad es el volumen de la documentación, que excedió nuestras previsiones, sometió a presión nuestro sistema de producción, complicó la labor de la Conferencia y casi produjo el desmoronamiento de nuestros casilleros.

Que yo sepa, es la primera vez que algo así ocurre en la larga historia de la UIT. Quizá nos sirva de advertencia a todos para que en el futuro escribamos menos y comuniquemos más.

Señor Ministro:

Hemos logrado el éxito gracias al excelente apoyo de la Administración maltesa. Si me permite un pequeño juego de palabras, diré que los arreglos fueron impecables.

En primer lugar, mencionaré una vez más este extraordinario Centro de Conferencias. Se trata, por cierto, del más insólito de los edificios en que la UIT ha celebrado conferencias. Estoy seguro de que todos hemos apreciado su especial calidez, incluso durante los primeros días, cuando el clima exterior era ligeramente destemplado.

Lo que le infundió calidez, por supuesto, fue la actitud de los malteses, que en todo momento se mostraron cordiales, serviciales y sumamente eficientes. Esta combinación de atributos es poco común, pues se trata de una conjunción de virtudes septentrionales, meridionales, orientales y occidentales.

Puesto que he estado sólo en La Valetta, no sé si todos los malteses son como los que nos ayudaron en la Conferencia. De ser así, se trata realmente de un pueblo afortunado.

Hubo pequeños detalles que también ayudaron: las flores frescas en los pasillos, las obras de arte de artistas locales colgadas de las paredes ... Todo contribuyó a crear una atmósfera perfecta, aun cuando los ánimos se enardecían en el debate.

Señoras y Señores:

Esta Conferencia es sólo parte de una serie de acontecimientos importantes que celebra la UIT este año.

Ya hemos celebrado el segundo Foro Mundial de Política de las Telecomunicaciones, otro logro ejemplar.

En el mes de mayo, celebraremos Africa TELECOM 98 en Johannesburgo, donde estoy seguro que seguiremos haciendo progresos en la definición del papel de las telecomunicaciones en el desarrollo económico y social. Tras una importante reunión del Consejo a finales de mayo, tendrá lugar en junio una Conferencia Internacional sobre Telecomunicaciones de Urgencia en mi país, en la ciudad de Tampere. Aunque no se trata de una reunión de la UIT, el tema de esta Conferencia es muy importante para los Miembros de la UIT, por lo cual insto a todas las delegaciones presentes a que consideren la posibilidad de participar.

Por último, en octubre nos reuniremos en Minneápolis, Minnesota, para celebrar la Conferencia de Plenipotenciarios de 1998, y determinar el rumbo que tomaremos en el siglo XXI.

Sólo me queda desearles a todos que regresen sanos y salvos a sus hogares y decirles que espero con interés volver a encontrarlos en Johannesburgo, en Tampere y en Minneápolis.

Señor Ministro:

Sin la ayuda de su Administración no habríamos logrado lo que logramos. Desearía ahora, con su permiso, invitarlos a usted y a su interino, en su calidad de Presidentes, a que se acerquen al podio.

(Entrega de obsequios)

Como pequeño testimonio de nuestro reconocimiento, les hago entrega, en nombre de todos nosotros, un par de presentes que los ayudarán a tomar medidas oportunas y decisiones eficientes. Para elegir la oportunidad, este excelente reloj suizo, y para tomar las decisiones, este mazo de Presidente.

ANEXO 2

Discurso de clausura del Presidente

Original: inglés

Señor Secretario General,
Excelentísimos Señores,
Distinguidos participantes,
Señoras y Señores:

En pocos minutos, en mi calidad de Presidente de la segunda Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones, pondré fin a diez días de debates, conversaciones, negociaciones y decisiones. Diez días que han dado la ocasión de reunirse a más de mil delegados entre los cuales se cuentan Excelentísimos Señores Ministros. Esta Conferencia me ha brindado la oportunidad de trabajar en estrecha colaboración con muchos representantes en pro de un mundo mejor para todos nuestros pueblos.

Para Malta, esta Conferencia es un importante hito histórico. Mi Gobierno se siente orgulloso de que Malta haya acogido una vez más a representantes de distintas razas, culturas y religiones para que en una atmósfera de calma y cordialidad se reúnan a examinar estrategias que repercutirán directamente en el futuro de sus respectivas sociedades. A nuestra manera, por cierto modesta, hemos tratado de dar a la Conferencia una dimensión humana y de contribuir al entendimiento y la cooperación con la proverbial hospitalidad y calidez maltesas.

Al escuchar las distintas declaraciones, me impresionó la firme determinación de los Gobiernos y las Administraciones de optimizar los beneficios sinérgicos de las telecomunicaciones. Puedo afirmar sin vacilación ni dudas que todos los que participaron en esta Conferencia se harán eco del mensaje de la UIT: las telecomunicaciones son un factor estratégico clave para el desarrollo social y económico de todos los países. El llamamiento lanzado por la mayoría de las delegaciones para que se les dé los instrumentos necesarios para desarrollar su capacidad e infraestructura de telecomunicaciones no podrá desatenderse. Considero importante que el UIT-D y los países más adelantados presten su ayuda a los países que por su superficie y su situación geográfica o por motivos políticos, económicos, culturales o financieros no han podido hasta ahora beneficiarse del rápido desarrollo del sector de las telecomunicaciones.

Desearía aprovechar la oportunidad para reiterar que Malta tiene un gran interés en cooperar y colaborar estrechamente con todos los Estados Miembros y con la Unión Internacional de Telecomunicaciones para desarrollar y mejorar la capacidad de los países en desarrollo en el sector de las telecomunicaciones. Espero que todos los Estados Miembros y todas las Administraciones sigan el ejemplo de Malta y hagan lo propio para permitir la realización práctica de las metas y los objetivos de esta Conferencia, en particular, transmitiendo conocimientos e intercambiando información sobre las telecomunicaciones.

En este contexto, desearía recordar una vez más que el Gobierno de Malta tiene la intención de establecer un centro de formación regional sobre telecomunicaciones y expresar el sincero reconocimiento de Malta a la UIT, que ha aceptado prestar su ayuda para esta empresa. Estoy firmemente convencido de que esta colaboración práctica no sólo fortalecerá nuestra determinación de establecer redes de colaboración para el desarrollo y la formación de los recursos humanos, sino que también brindará nuevas oportunidades para lograr asociaciones más concertadas y progresistas con nuestras contrapartes regionales e incluso con las de otras regiones.

La Declaración de La Valetta y el Plan de Acción de La Valetta, aprobados en el día de la fecha, son logros que deben enorgullecernos. Estoy seguro de que de esos dos documentos dimanarán los mandatos necesarios para orientar nuestra atención y nuestros esfuerzos hacia las cuestiones que nos ocuparán en los próximos cuatro años. Esos documentos también nos permitirán aprovechar los logros del pasado y mirar con optimismo el futuro.

Espero que el entusiasmo y la vitalidad que pusieron de manifiesto todos los participantes para tratar los puntos del orden del día de la Conferencia se mantengan cuando regresen a sus respectivos países.

No puedo dar por finalizada esta Conferencia sin expresar mi sincero agradecimiento a todos los Jefes de delegaciones y a los participantes por habernos honrado con su presencia, aquí en Malta. Agradezco también al Secretario General de la UIT, Dr. Pekka Tarjanne, y a todo su personal por la forma excelente en que han coordinado nuestros esfuerzos. Agradezco a Maltacom p.l.c. y a todos los delegados malteses y al personal de apoyo que contribuyó a la preparación y satisfactoria celebración de la Conferencia. Agradezco también a los intérpretes, redactores de actas, traductores, mecanógrafos, técnicos y a todos aquellos que de una u otra forma hicieron una contribución.

Dejamos este recinto con la firme convicción de que hemos aunado esfuerzos para dar a nuestros pueblos mecanismos bien definidos para entrar en el nuevo milenio y seguir avanzando. Los compromisos que los Gobiernos y las Administraciones han contraído durante esta Conferencia deben materializarse con la participación directa de nuestros ciudadanos.
